Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przeniósł się więc stamtąd i wykopał inną studnię. I nie spierali się o nią – nadał jej więc nazwę Rechobot,\* bo powiedział: Tak, teraz JAHWE poszerzył nam (przestrzeń) i zaowocujemy w tej ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu Izaak przeniósł się stamtąd i wykopał kolejną studnię. O tę już sporu nie było, nazwał ją więc Szeroka, mówiąc: Teraz JAHWE poszerzył nasze granice i zakwitniemy w tej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem przeniósł się stamtąd i wykopał kolejną studnię, o którą już nie było sporu. Nazwał ją więc Rechobot i mówił: Oto teraz JAHWE dał nam miejsce, abyśmy się rozmnażali na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem przeniósł się stamtąd, i wykopał drugą studnią o którą żadnego sporu nie było; i nazwał imię jej Rechobot, i mówił: Oto, teraz rozszerzył nas Pan, i urośliśmy na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odszedszy stamtąd ukopał inszą studnią, o którą już sporu nie wiedli. A tak nazwał imię jej Rozszerzenie, mówiąc: Teraz rozszerzył nas Pan i dał róść na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izaak przeniósł się więc na inne miejsce i wykopał jeszcze inną studnię. O tę studnię już nie było sporów. Izaak dał jej nazwę Rechobot, mówiąc: Teraz dał nam Pan swobodną przestrzeń, abyśmy się rozmnażali w tym kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem przeniósł się stamtąd i wykopał inną studnię, o którą nie było już żadnego sporu; i nazwał ją Rechowot, i rzekł: Teraz Pan dał nam wolną przestrzeń, tak że możemy rozmnażać się w tym kraju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem przeniósł się stamtąd i wykopał jeszcze inną studnię, ale o nią nie było już sprzeczki. Nazwał ją Rechobot i powiedział: Teraz JAHWE dał nam wolną przestrzeń i możemy się rozmnażać w tym kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izaak zmienił więc miejsce zamieszkania i wykopał kolejną studnię. O nią nie było już sporu, dlatego nazwał ją Rechobot. Mówił bowiem: „Teraz JAHWE dał nam dużo miejsca, byśmy się rozmnażali w tym kraju”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odszedł przeto stamtąd i wykopał jeszcze inną studnię. O nią już się nie kłócili. Nadał więc jej nazwę Rechobot, bo mówił: ”Teraz dał nam Jahwe wolną przestrzeń, byśmy się mogli mnożyć w tym kraju”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przeniósł się stamtąd i wykopał inną studnię. I [już] nie spierali się o nią; nadał jej nazwę Rechowot i powiedział: Bo teraz Bóg rozszerzył nam [obszar] i będziemy się rozmnażać na [tej] ziemi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вставши ж звідти, викопав іншу криницю, і не билися за неї; і прозвав її імя: Широта, кажучи: Томущо нині нам поширив Господь і розмножив нас на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I przeniósł się stamtąd oraz wykopał inną studnię, o którą się nie spierali; więc nazwał jej imię Rechoboth, i powiedział: Bo teraz WIEKUISTY nam rozprzestrzenił, więc rozplenimy się na tej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później przeniósł się stamtąd i wykopał kolejną studnię, lecz o nią się nie kłócili. Toteż nadal jej nazwę Rechobot i powiedział: ”To dlatego, że JAHWE dał nam teraz przestronne miejsce i uczynił nas płodnymi na ziemi”. |

1. 1) Rechobot, רְחֹבֹות (rechowot), czyli: szerokości. [↑](#footnote-ref-2)